

以賽亞書第四十章譯文對照

【賽四十 1】

〔和合本〕「你們的神說：“你們要安慰、安慰我的百姓。”

〔呂振中譯〕「你們的神說：要安慰，要安慰我的人民哦。」

〔新譯本〕「你們的神說：“你們要安慰，要安慰我的子民！”

〔現代譯本〕「我們的神說：你們要安慰我的子民，」

〔當代譯本〕「你們的神說：“你去好好地安慰我的子民吧。”

〔文理本〕「爾之神曰、爾其慰藉、慰藉我民、」

〔思高譯本〕「你們安慰，安慰我的百姓罷！」你們的天主說。」

〔牧靈譯本〕「雅威，你們的天主說：安慰，去安慰我的子民吧！」

【賽四十 2】

〔和合本〕「要對耶路撒冷說安慰的話，又向他宣告說，他爭戰的日子已滿了，他的罪孽赦免了，他為自己的一切罪，從耶和華手中加倍受罰。」

〔呂振中譯〕「要和耶路撒冷談心，要向她宣告：她勞役的日期已滿，她對罪罰的苦行已蒙悅納，她為了自己的一切罪、已從永恆主手中加倍受罰了。」

〔新譯本〕「你們要向耶路撒冷說慈愛的話，又要向它宣告：他們的苦難已經滿足了，他們的罪孽已經還清了，他們因著自己的一切罪，已經從耶和華的手裡受到過重的刑罰。」

〔現代譯本〕「要安慰他們。要鼓勵耶路撒冷的人民，告訴他們：他們的苦難已經夠了；他們的罪已蒙寬赦了〔或譯：他們已經為自己的行為受報應了〕。我已經徹底懲罰了他們的罪。」

〔當代譯本〕「要柔聲向耶路撒冷說話；告訴她戰事已經止息，她的罪孽已經除去了。她已經為自己的一切罪孽在主的手中加倍地受了刑罰。」

〔文理本〕「以善言慰耶路撒冷、告以彼之戰事已終、其罪已赦、因諸愆尤、倍受責罰於耶和華之手、」

〔思高譯本〕「你們應向耶路撒冷說寬心的話，並向她宣告：她的苦役已滿期，她的罪債已清償，因為她為了自己的一切罪過，已由上主手中承受了雙倍的懲罰。」

〔牧靈譯本〕「對耶路撒冷之心說安慰之語，宣告她受縛的日子已近尾聲，她的罪債已償清，因她所犯的一切罪過錯誤，雅威已給了她雙倍的懲罰。」

【賽四十 3】

〔和合本〕「有人聲喊著說：“在曠野預備耶和華的路（或作“在曠野，有人聲喊著說：當預備耶和華的路”），在沙漠地修平我們神的道。」

〔呂振中譯〕「在曠野有聲音呼喊着說：『要豫備〔或譯：有聲音呼喊着說：要在曠野豫備〕永恆主的道路，要在原野修平我們的神的大路。』」

〔新譯本〕「有聲音呼喊說：“你們要在曠野清理耶和華的路，在沙漠修直我們 神的大道。”」

〔現代譯本〕「有一個聲音喊說：要在荒野為上主預備道路；要在沙漠為我們的神開闢大道。」

〔當代譯本〕「聽啊，有人呼喊說：“在荒野預備主的道，在沙漠鋪平我們神的路。”」

〔文理本〕「有聲呼雲、在於曠野、備耶和華之道、在於荒墟、治我神之徑、」

〔思高譯本〕「有一個呼聲喊說：「你們要在曠野中預備上主的道路，在荒原中為我們的天主修平一條大路！」

〔牧靈譯本〕「有聲音呼喊說：“在曠野中為上主預備道路，在沙漠中為我們的天主修直一條大路。”」

【賽四十四】

〔和合本〕「一切山窪都要填滿，大小山岡都要削平。高高低低要改為平坦，崎嶇嶇嶇的必成為平原。」

〔呂振中譯〕「一切山窪都要填高，大山小山都要削低，高高低低要改為平坦，崎嶇嶇嶇的要修成為平原。」

〔新譯本〕「一切深谷都要填滿，一切山岡都要削平；險峻的要改為平地，崎嶇的要改為平原。」

〔現代譯本〕「每一山谷都要填滿；大小山岡都要削平。高低不平之地要成為平坦；崎嶇的地面要成為平原。」

〔當代譯本〕「填滿所有的低窪深谷，夷平一切的大山小丘；把高低不平的改為平坦，崎嶇起伏的化作平原；」

〔文理本〕「諸穀填之、山阜卑之、崎嶇平之、坎坷治之、」

〔思高譯本〕「一切深谷要填滿，一切山陵要產平，隆起的要削為平地，崎嶇的要闢成坦途！」

〔牧靈譯本〕「每個山丘都將被鏟平，每個山谷都將被填滿。崎嶇的將成為平原，險峻的將變為坦途。」

【賽四十五】

〔和合本〕「耶和華的榮耀必然顯現，凡有血氣的必一同看見，因為這是耶和華親口說的。」」

〔呂振中譯〕「永恆主的榮耀必然顯現；血肉之人必都一齊看見，因為永恆主親口說了。」」

〔新譯本〕「耶和華的榮耀必要顯現，所有的人都必一同看見，因為這是耶和華親口說的。」」

〔現代譯本〕「那時候，上主的榮耀要顯示出來；全人類都要看見。上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「這樣，所有的人便都可以看見主榮耀的顯現。這些話都是主親口說的。」」

〔文理本〕「耶和華將顯其榮、凡有血氣者、皆得見之、耶和華口言之矣、」

〔思高譯本〕「上主的光榮要顯示出來，凡有血肉的都會看見：這是上主親口說的。」」

〔牧靈譯本〕「雅威將彰顯榮耀，所有的凡人都將看到，因為雅威親口這樣說了。」」

【賽四十六】

〔和合本〕「有人聲說：“你喊叫吧！”有一個說：“我喊叫什麼呢？”說：“凡有血氣的盡都如草，他的美容都像野地的花。」

〔呂振中譯〕「有個聲音說：『你喊叫吧！』就有一個說：『我喊叫甚麼？』血肉之人盡都如草，他的美麗都像野地之花。」

〔新譯本〕「有聲音說：“你呼喊吧！”他問：“我呼喊甚麼呢？”“所有的人盡都如草；他們的榮美都像野地的花。」

〔現代譯本〕「有一個聲音喊說：去報消息！我問：報甚麼消息？要宣佈人人都像草芥一般；他們的美麗像野地的花；」

〔當代譯本〕「聽啊，又有人聲說：“呼喊吧！”我回應說：“我呼喊甚麼呢？”“一切血肉之軀也不過像草芥一樣，他們的華美就像野地的花朵，」

〔文理本〕「有聲曰、當號呼、曰、我呼雲何、曰、凡有血氣者如草、其美容如田野之花、」

〔思高譯本〕「有個聲音說：「呼喊罷！」我答說：「我呼喊什麼？」「凡有血肉的都似草，他的美麗似田野的花；」

〔牧靈譯本〕「有聲音對我說：“呼喊吧。”我問：“呼喊什麼？”回答說：“血肉之軀都似青草，美麗如田野的花。」

【賽四十七】

〔和合本〕「草必枯乾，花必凋殘，因為耶和華的氣吹在其上；百姓誠然是草。」

〔呂振中譯〕「永恆主的氣〔同詞：靈〕一吹在上頭，草就枯乾，花就凋殘；阿，人真是草。」

〔新譯本〕「草必枯乾，花必凋謝；因為耶和華的氣吹在上面；真的，這民的確是草！」

〔現代譯本〕「上主吹起一陣風，草就枯乾，花就凋謝。人跟花草沒有兩樣；」

〔當代譯本〕「只要主吹一口氣，花草也就枯乾凋殘。」

〔文理本〕「草枯花凋、蓋耶和華以氣噓之、斯民誠如草也、」

〔思高譯本〕「上主的風吹來，草必枯萎，花必凋謝。【的確，人民好像草。】」

〔牧靈譯本〕「雅威的氣息吹向它，草必枯萎，花必凋謝。」

【賽四十八】

〔和合本〕「草必枯乾，花必凋殘；惟有我們神的話，必永遠立定！」

〔呂振中譯〕「草必枯乾，花必凋殘；惟獨我們的神的話永遠立定。」

〔新譯本〕「草必枯乾，花必凋謝，唯有我們 神的話永遠長存。」

〔現代譯本〕「草會枯萎，花會凋謝，但是我們神的話永不改變！」

〔當代譯本〕「花草必定枯乾凋殘，惟有我們神的話是永遠堅定不移的。」

〔文理本〕「草枯花凋、惟我神之言永存、」

〔思高譯本〕「草能枯萎，花能凋謝，但我們天主的話永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「草會枯萎，花會凋謝，但天主之言永遠長存。」

【賽四十 9】

〔和合本〕「報好信息給錫安的啊，你要登高山；報好信息給耶路撒冷的啊，你要極力揚聲，揚聲不要懼怕。對猶大的城邑說：“看哪，你們的神！”」

〔呂振中譯〕「報好信息者錫安哪，上高山哦！報好消息者耶路撒冷阿，極力揚聲哦！要揚聲，不要懼怕！要對猶大的城市說：『看哪，你們的神！』」

〔新譯本〕「報好信息給錫安的啊！你要登上高山。報好信息給耶路撒冷的啊！你要極力揚聲。要揚聲，不要懼怕！要對猶大的眾城說：“看哪，你們的神！”」

〔現代譯本〕「耶路撒冷啊，要登高山；報好消息〔或譯：登上高山，向耶路撒冷報好消息！大聲喊叫，向錫安報好消息〕！錫安哪，要大聲呼喊；報好消息！要大聲喊叫，不要害怕。告訴猶大的大小村鎮：他們的神就要來了！」

〔當代譯本〕「向錫安宣告好消息的啊！登上高山去吧！向耶路撒冷報告好消息的啊！大聲宣告吧！不要懼怕，你要向猶大的城邑宣告說“你們的神來了。”」

〔文理本〕「以嘉音報于錫安者、其陟高山、以嘉音報於耶路撒冷者、其揚厥聲、力揚之、勿畏蕙、告猶大諸邑雲、觀爾神、」

〔思高譯本〕「給熙雍傳喜訊的啊！請登上高山！給耶路撒冷報喜訊的啊！請大聲疾呼！高呼罷！不要畏懼！向猶大各城報告說：你們的天主來了！」

〔牧靈譯本〕「登上高山吧！給熙雍傳報福音的信使，提高嗓門用力呼喊，不要害怕。告訴猶大各城：“你們的天主來了！”」

【賽四十 10】

〔和合本〕「主耶和華必像大能者臨到，他的膀臂必為他掌權。他的賞賜在他那裡，他的報應在他面前。」

〔呂振中譯〕「看哪，主永恆主帶着大能力〔傳統：作為大能的〕來臨，他的膀臂為他掌權；他的賞報在他兜裏，他的報應在他面前。」

〔新譯本〕「看哪！主耶和華必像大能者臨到，他的膀臂要為他掌權；看哪！他給予人的賞賜在他那裡，他施予人的報應在他面前。」

〔現代譯本〕「至高的上主要帶着權柄來臨；他要用權能治理天下。他要獎賞他們；他要拯救他們。」

〔當代譯本〕「看哪！主神大有能力地降臨，用祂的膀臂施行統治；祂帶著賞賜而來，報應就是祂的先鋒。」

〔文理本〕「主耶和華將蒞臨、施厥大能、手握重權、加以賞賚、行其報施、」

〔思高譯本〕「吾主上主帶著威能來到，他的手臂獲得了勝利；他的勝利品與他同在，他獲得的酬勞在他面前。」

〔牧靈譯本〕「上主雅威帶著威能而來，他的手臂攜有權柄，他的戰利品與他同在，他的酬勞在他眼前。」

【賽四十 11】

〔和合本〕「他必像牧人牧養自己的羊群，用膀臂聚集羊羔抱在懷中，慢慢引導那乳養小羊的。」

〔呂振中譯〕「他必像牧人牧養他的羊群，用膀臂聚集喫奶的羊羔，抱在懷中，溫溫純純地引導餵奶的母羊。」

〔新譯本〕「他必像牧人牧養自己的羊群，像用膀臂聚集羊羔，抱在自己的懷中，慢慢引導乳養小羊的。」

〔現代譯本〕「他要像牧人牧養羊群；他要聚集小羊，把牠們抱在懷裏；他要慈祥地帶領母羊。」

〔當代譯本〕「祂像牧人一樣牧養自己的羊群，祂親手集合小羊，把牠們抱在懷中；又溫柔地引導那些哺養小羊的母羊。」

〔文理本〕「如牧飼羊、手集羔羊、而抱于懷、徐導哺乳之牝羊、」

〔思高譯本〕「他必如牧人，牧放自己的羊群，以自己的手臂集合小羊，把牠們抱在自己的懷中，溫良地領導哺乳的母羊。」

〔牧靈譯本〕「如一牧人，他放牧自己的羊群：用他的手臂攬集羔羊，把它們抱在懷裡，引導著哺乳的母羊。」

【賽四十 12】

〔和合本〕「誰曾用手心量諸水，用手虎口量蒼天，用升斗盛大地的塵土，用秤稱山嶺，用天平平岡陵呢？」

〔呂振中譯〕「誰曾用手心量諸水，用手虎口測諸天呢？誰用升斗盛大地的塵土，用秤稱山嶺，用天平平小山呢？」

〔新譯本〕「誰曾用掌心量過海水，用手掌測過蒼天呢？誰曾用升斗量過大地的塵土，用秤稱山嶺，用天平稱岡陵呢？」

〔現代譯本〕「誰能用手心量海水？誰能用手掌測高天？誰能用量器量大地？誰能用天平秤山嶺？」

〔當代譯本〕「哪一個曾經用手心量海水？哪一個曾經用手掌度蒼天？哪一個曾經用升斗盛量大地的塵土？哪一個曾經用天平秤山嶺岡陵？」

〔文理本〕「誰掬掌以測海、布指以度天、鬥量塵寰、權山衡嶽、」

〔思高譯本〕「誰曾用手心量過海水，用手掌測量過天，用升斗量過地上的塵土，用天秤稱過高山，用戩子撐過丘陵呢？」

〔牧靈譯本〕「誰曾用兩掌量過海水？用一手測過天空？誰又用量鬥量過地上的塵土？用天平稱過高山和丘陵？」

【賽四十 13】

〔和合本〕「誰曾測度耶和華的心（或作“誰曾指示耶和華的靈”），或作他的謀士指教他呢？」

〔呂振中譯〕「誰曾指揮〔或譯：測度了〕永恆主的靈，或做過他的謀士去指教他呢？」

〔新譯本〕「誰曾測度耶和華的靈，或作過他的謀士教導他呢？」

〔現代譯本〕「誰能測度上主的心？誰能指教他？引導他？」

〔當代譯本〕「哪一個曾經指示主？哪一個作過祂的謀士、指點祂？」

〔文理本〕「誰度耶和華之心、為其謀士、而訓迪之、」

〔思高譯本〕「誰曾指揮過上主的心靈；或做過他的參謀，教導過他呢？」

〔牧靈譯本〕「誰曾測量過雅威的心靈？勸說建議過他？」

【賽四十 14】

〔和合本〕「他與誰商議，誰教導他，誰將公平的路指示他，又將知識教訓他，將通達的道指教他呢？」

〔呂振中譯〕「他跟誰商議，而誰給他明達；誰將對的路徑教導他，誰教訓他知識，將明哲之道路指教他呢？」

〔新譯本〕「他與誰商議，誰使他有聰明？誰把正確的路指教他，把知識指教他，又把明智的路教導他呢？」

〔現代譯本〕「難道他需要人的指教和引導才能知道正邪？才能獲得知識？才能辨別是非？」

〔當代譯本〕「祂要向哪一個下問？哪一個把智慧賜給祂？哪一個把公義的道指教祂？哪一個把知識傳給祂？哪一個把通達之道教訓祂？」

〔文理本〕「誰與參議、誰為其師、訓以智慧、誨以公正之途、導以通達之路、」

〔思高譯本〕「他曾向誰請教過，請他教導自己，指導自己正路，教授自己智識，指示明智的行徑呢？」

〔牧靈譯本〕「誰曾引導他，啟蒙過他？誰向他指教過正義？使他認識智慧之路？」

【賽四十 15】

〔和合本〕「看哪，萬民都像水桶的一滴，又算如天平上的微塵；他舉起眾海島，好像極微之物。」

〔呂振中譯〕「看哪，萬國都像水桶裏之一滴，算如天平上的微塵；看哪，他舉起海島、像微細之物。」

〔新譯本〕「看哪！萬國都像水桶裡的一滴，又被看作天平上的微塵。看哪！他舉起眾海島，好像微細之物。」

〔現代譯本〕「在上主眼中，列國不過是水桶中的一滴水，不過是天平上的沙粒；島嶼不過是秤盤上的灰塵。」

〔當代譯本〕「看哪！列國只像水桶中的一滴水，又像天平上的塵埃。看哪！祂舉起眾海島，就好像揚起灰塵一樣容易。」

〔文理本〕「其視列國、若器中之滴水、若衡上之微塵、其移島嶼、若徒纖微之物、」

〔思高譯本〕「看哪！萬民像桶中的一滴水，如天秤上的一粒沙；看，島嶼重如一粒灰塵。」

〔牧靈譯本〕「萬民在他面前只像桶中一滴水，秤上一粒沙。眾島嶼的重量也只和灰塵相等。」

【賽四十 16】

〔和合本〕「黎巴嫩的樹林不夠當柴燒，其中的走獸也不夠作燔祭。」

〔呂振中譯〕「利巴嫩的樹林不穀當柴燒，其走獸不穀做燔祭。」

〔新譯本〕「黎巴嫩的樹林不夠當柴燒，其中的走獸也不夠作燔祭。」

〔現代譯本〕「黎巴嫩的森林不夠當獻祭的燃料；那裏的走獸不夠做燒化祭。」

〔當代譯本〕「倘若要獻祭給祂，黎巴嫩所有的樹木不夠作壇上的柴，她境內所有的走獸也不夠獻作燔祭，」

〔文理本〕「欲獻燔祭、利巴嫩林不足以焚、其中百獸不敷厥用、」

〔思高譯本〕「黎巴嫩不夠當柴燒，其中的野獸不足作燔祭。」

〔牧靈譯本〕「黎巴嫩不足以燃作祭壇的火焰，其中的動物也不足以當燔祭。」

【賽四十 17】

〔和合本〕「萬民在他面前好像虛無，被他看為不及虛無，乃為虛空。」

〔呂振中譯〕「萬國在他面前都像無物，在他看來、還算不得虛無虛空。」

〔新譯本〕「萬國在他跟前好像不存在，在他看來，只是烏有和虛空。」

〔現代譯本〕「列國對他來說，算不得甚麼，虛無渺小，微不足道。」

〔當代譯本〕「整個世界在祂面前都算不得甚麼，在祂看來不過是虛空。」

〔文理本〕「在於其前、萬國若無、視為空曠虛無、」

〔思高譯本〕「萬民在他面前好像烏有，在他看來只是空虛淨無。」

〔牧靈譯本〕「萬民在他眼前好像不存在一般，在他眼中，他們都虛空，皆虛無。」

【賽四十 18】

〔和合本〕「你們究竟將誰比 神，用什麼形像與 神比較呢？」

〔呂振中譯〕「你們將誰來跟神相比呢？用甚麼形相來跟神並列呢？」

〔新譯本〕「你們把誰來跟 神相比呢？你們用甚麼形象來與 神並列呢？」

〔現代譯本〕「誰能跟神相比呢？他像甚麼，你們能描繪嗎？」

〔當代譯本〕「哪一個能跟神相比呢？你用甚麼來與祂比較呢？」

〔文理本〕「如是、爾曹以誰比神、以何象像之、」

〔思高譯本〕「你們要把天主同誰相比擬呢？你們把他與什麼相對照呢？」

〔牧靈譯本〕「你們把天主比擬為誰？你們想他是什麼樣呢？」

【賽四十 19】

〔和合本〕「偶像是匠人鑄造，銀匠用金包裹，為它鑄造銀鏈。」

〔呂振中譯〕「鑄像麼，是匠人鑄造，銀匠用金子錘包它，煉鑄銀模來。」

〔新譯本〕「至於偶像，是匠人鑄造的，鑄匠用金子把它包裹，用銀子為它做銀鍊。」

〔現代譯本〕「他不像匠人鑄造的偶像，金匠用金子包裹，銀匠用銀子造了像座。」

〔當代譯本〕「神像是由工匠所雕造、金匠替它包上金子、銀匠替它掛上銀鏈的。」

〔文理本〕「工鑄偶像、金工包之以金、為制銀鏈、」

〔思高譯本〕「與偶像嗎？偶像是工匠鑄造，金匠再包上金子，然後再鑄銀鍊圍起來。」

〔牧靈譯本〕「藝匠製造偶像，金匠包上金，又以銀鏈裝飾。」

【賽四十 20】

〔和合本〕「窮乏獻不起這樣供物的，就揀選不能朽壞的樹木，為自己尋找巧匠，立起不能搖動的偶像。」

〔呂振中譯〕「那豫備鑄造偶像的〔傳統：窮乏，提獻祭〕揀選不能朽壞的樹木，尋找巧匠，立起不能搖動的鑄像來。」

〔新譯本〕「貧窮獻不起這供物的，就揀選不朽壞的樹木，為自己尋找巧匠，立起不會動搖的偶像。」

〔現代譯本〕「那買不起金銀的人就採用不腐爛的木頭。他找來一個熟練的名匠，雕刻一個不倒的偶像。」

〔當代譯本〕「買不起這種昂貴的東西的，就選一塊耐久的木頭，找個精巧的工匠，雕出一個可以站立不倒的神像來。」

〔文理本〕「惟彼貧乏、不能取此以獻、則選不朽之木、而覓巧工、俾作雕像、堅立不移、」

〔思高譯本〕「精於選料的人，在選擇一塊不朽的木頭，再尋找一位精明的工匠，將鑄像立定，不致倒下。」

〔牧靈譯本〕「或有人選擇一塊不會腐爛的木頭，尋找高明的藝匠雕刻成一動不動的木像。」

【賽四十 21】

〔和合本〕「你們豈不曾知道嗎？你們豈不曾聽見嗎？從起初豈沒有人告訴你們嗎？自從立地的根基，你們豈沒有明白嗎？」

〔呂振中譯〕「你們不曾知道，不曾聽見麼？從起初沒有人告訴過你們麼？大地的根基立了以來、你們沒有明白過麼？」

〔新譯本〕「你們不曾知道嗎？你們不曾聽見嗎？不是從起初就已經告訴過你們嗎？自從大地的根基立了以來，你們還不曾明白嗎？」

〔現代譯本〕「你不知道嗎？你沒有聽見嗎？不是有人早告訴過你嗎？你不知道這世界怎樣開始的嗎？」

〔當代譯本〕「難道你們不知道？難道你們沒有聽見過嗎？難道你們沒有聽見過從大地根基初立的時候起，一直相傳下來的事嗎？」

〔文理本〕「爾豈未知、豈未聞之、自元始豈未傳爾、自輿地肇基時、爾豈未悟耶、」

〔思高譯本〕「難道你們不知道？難道你們沒有聽說？難道從起初沒有人告訴過你們？難道由大地肇基以來你們沒有細察過嗎？」

〔牧靈譯本〕「你們難道不知道？難道沒聽說過？難道一開始沒有人告訴你們？自大地立基，難道你們就沒有明白？」

【賽四十 22】

〔和合本〕「神坐在地球大圈之上，地上的居民好像蝗蟲。他鋪張穹蒼如幔子，展開諸天如可住的帳棚。」

〔呂振中譯〕「是神坐在大地的圓穹之上，地上的居民就像蚱蜢；他搭開諸天如帷幕，鋪張天空如可住的帳棚。」

〔新譯本〕「神坐在大地的圓穹之上，地上的居民好像蚱蜢，他鋪張諸天如鋪張幔子，展開眾天像展開可以居住的帳棚。」

〔現代譯本〕「神坐在大地的圓頂上；地上的人看起來像螞蟻一般。他把天像幕簾揭開，像鋪開人所居住的帳棚。」

〔當代譯本〕「神的寶座設立在大地之上，在祂看來，人類就好像蚱蜢。祂鋪展穹蒼，就像鋪展布簾帳幕一樣。」

〔文理本〕「神坐于寰宇、視民若螿、布天猶幃、張之若可居之幕、」

〔思高譯本〕「他坐在大地的穹窿之上，地上的居民有如蝗蟲一般。他展開天幕有如帷幔，伸開天空有如居住的蓬帳。」

〔牧靈譯本〕「雅威坐在高於大地的圓環之上，地上的居民小如蚱蜢；他伸展天際，有如張開幔帳；他展開天空；好像張開所住的棚帳。」

【賽四十 23】

〔和合本〕「他使君王歸於虛無，使地上的審判官成為虛空。」

〔呂振中譯〕「他使人君歸於無有，使地上的審判官成為虛空。」

〔新譯本〕「他使諸侯都歸於無有，使地上的審判官成為虛空。」

〔現代譯本〕「他消滅有權勢的王侯，使地上的首領全歸烏有。」

〔當代譯本〕「祂使世上掌權的和審判的都歸於無有。」

〔文理本〕「使牧伯歸烏有、地上之士師為虛浮、」

〔思高譯本〕「他使王侯化為烏有，叫地上的士紳成為虛無。」

〔牧靈譯本〕「他把王侯貶為虛無，使大地的統治者徹底消亡。」

【賽四十 24】

〔和合本〕「他們是剛才栽上（“剛才”或作“不曾”下同），剛才種上，根也剛才紮在地裡；他一吹在其上，便都枯乾，旋風將他們吹去，像碎秸一樣。」

〔呂振中譯〕「他們剛栽上，剛種上，其樹墩子剛扎根在地裏，他一吹，他們便枯乾，旋風就把他們帶走、像碎秸一樣。」

〔新譯本〕「他們才剛剛栽上，剛剛種上，他們的樹頭剛剛在地裡扎根，他一吹在其上，他們就枯乾了，旋風把他們像碎秸一樣吹去。」

〔現代譯本〕「他們像幼小的植物，剛剛抽芽長根。上主一吹風，就都枯乾；旋風一起，他們就像麥稈被吹散了。」

〔當代譯本〕「他們就像剛被栽上，剛在土裡扎根的，神只要向他們輕輕吹一口氣，他們就都要枯死了，大風要把他們像禾稈一樣吹散。」

〔文理本〕「彼也甫植甫種、其根甫盤於土、神吹之、則皆枯槁、旋風飄之、有若草芥、」

〔思高譯本〕「他們剛被栽上，剛被種植，剛在土中扎根，他向他們一噓氣，他們一噓氣，他們便立即枯萎，暴風捲枯潛似的將他們捲走。」

〔牧靈譯本〕「他們剛剛被栽種好，剛剛在土裡生根，他就向他們吹氣，使他們枯萎，一陣暴風把他們卷走，像卷走稻草一般。」

【賽四十 25】

〔和合本〕「那聖者說：“你們將誰比我，叫他與我相等呢？”

〔呂振中譯〕「至聖者說：你們將誰來跟我相比，使他跟我一樣呢？」

〔新譯本〕「那聖者說：“你們把誰來跟我相比，使他與我相等呢？”」

〔現代譯本〕「誰能跟神聖的神相比呢？世上有人像他嗎？」

〔當代譯本〕「聖者說：“哪一個能與我同等？哪一個能與我相比的呢？”」

〔文理本〕「聖者曰、爾以誰擬我、使之等我、」

〔思高譯本〕「你們把我同誰比擬呢？要我與誰相似呢？」聖者如此說。」

〔牧靈譯本〕「然後這聖者說：你們把我比擬為誰？你們認為誰能與我平起平坐？」

【賽四十 26】

〔和合本〕「你們向上舉目，看誰創造這萬象，按數目領出，他一一稱其名。因他的權能，又因他的大能大力，連一個都不缺。」

〔呂振中譯〕「你們舉目向上觀看！誰創造這些星呢？是那按數目領其萬象而出、一一點名呼喚的呀；因他力氣大而能力強、沒有一個邇下的。」

〔新譯本〕「你們向天舉目吧！看是誰創造了這些萬象？是誰按著數目把萬象領出來，一一指名呼喚？因他的大能大力，連一個也不缺少。」

〔現代譯本〕「你們仰望天空吧！是誰創造了星星？是神；他率領它們像率領軍隊。他知道它們的數目；他一一指名呼喚。他的能力強大無窮，沒有一顆星敢缺席。」

〔當代譯本〕「你們向天舉目，看看是哪一個創造天上的眾星？是哪一個按著數目鋪展日月星辰？是哪一個一一命定它們的名字？因為祂大有權柄，滿有能力，所以它們一個也不會失落。」

〔文理本〕「爾其仰觀、凡此天象、為誰所造、誰核其數、而導之出、悉呼其名、因有大能大力、無不應命、」

〔思高譯本〕「你們舉目向上，看看是誰造了這些呢？是他按照數目展開了他的萬軍，按照次序一一點名，在這強有力和威能者前，沒有一個敢缺席的。」

〔牧靈譯本〕「你們舉目向天看，是誰創造了這些，他把他們像萬軍一樣排列，並能一一喚出他們的名。他的權勢強大，他的力量壯闊，他們中沒有一個敢缺席。」

【賽四十 27】「雅各啊，你為何說：“我的道路向耶和華隱藏？”以色列啊，你為何言：“我的冤屈 神並不查問？”」

〔呂振中譯〕「雅各阿，你為甚麼說：『我的路隱藏着、永恆主見不着』？以色列阿，你為甚麼說：『我伸冤的權利、我的神都忽略了』？」

〔新譯本〕「雅各啊！你為甚麼這樣說；以色列啊！你為甚麼埋怨說：“我的道路向耶和華隱藏，我的案件被我的 神忽略了”？」

〔現代譯本〕「以色列啊，你為甚麼還埋怨：以為上主不知道你的苦難？認為神不關心你遭受的冤枉？」

〔當代譯本〕「雅各族啊，你怎能說主看不見你的行徑？以色列啊，你怎能說神並沒有察見你的冤情呢？」

〔文理本〕「雅各歟、曷言我之途隱於耶和華、以色列歟、曷言我之冤未見理於我神乎、」

〔思高譯本〕「雅各伯！你為什麼說？以色列！你為什麼講：「上主看不見我的命運！天主忽略了我的案件！」」

〔牧靈譯本〕「雅各伯，你怎麼說，以色列，你怎能埋怨：雅威不看顧？我的天主不問我的案子？」

【賽四十 28】「你豈不曾知道嗎？你豈不曾聽見嗎？永在的神耶和華，創造地極的主，並不疲乏，也不困倦，他的智慧無法測度。」

〔呂振中譯〕「你不曾知道，不曾看見麼？永恆的神永恆之主、創造地之儘邊的、他並不疲乏，也不困倦；他的明智不可測度。」

〔新譯本〕「你不知道嗎？你沒有聽過嗎？永在的 神、耶和華、地極的創造主既不疲乏，也不困倦；他的知識無法測度。」

〔現代譯本〕「你不知道嗎？你沒有聽見嗎？上主是永恆的神！他創造了全世界。他不疲乏，也不困倦；他的智慧高深莫測。」

〔當代譯本〕「難道你不知道，難道你沒有聽見過：永活的神、創造地極的主宰，是不會疲乏、不會困倦的嗎？祂的智慧無與倫比，」

〔文理本〕「爾豈未知、豈未聞乎、永生之神耶和華、創造地極者、不倦不疲、其智莫測、」

〔思高譯本〕「難道你不知道，或者沒有聽說：上主是永生的天主，是創造地極之主嗎？他縱不疲倦，決不困乏，他的智慧高深莫測。」

〔牧靈譯本〕「難道你不知道，難道沒聽說過：雅威是永恆的天主，是地極的創造者？他不會疲乏或困倦，他的智慧深不可測。」

【賽四十 29】「疲乏的，祂賜能力；軟弱的，祂加力量。」

〔呂振中譯〕「疲乏的、他賜能力；無氣力的、他給增加力量。」

〔新譯本〕「疲乏的，他賜氣力，無力的，他加力量。」

〔現代譯本〕「他賜力量給疲乏的人；他賜力氣給困倦的人。」

〔當代譯本〕「祂賜能力給疲乏的人，又加添力量給軟弱的人。」

〔文理本〕「困憊者賜以力、荏弱者增其能、」

〔思高譯本〕「他賜給疲倦者力量，賜給無力者勇氣。」

〔牧靈譯本〕「他把力氣賜給疲倦的人，把力量賜給軟弱的人。」

【賽四十 30】「就是少年人也要疲乏困倦，強壯的也必全然跌倒；」

〔呂振中譯〕「就是少年人也會疲乏困倦，強壯人也會力盡而倒地；」

〔新譯本〕「就是年輕人也會疲乏困倦，強壯的人也會全然跌倒。」

〔現代譯本〕「年輕人會疲乏；強壯的青年也會困倦。」

〔當代譯本〕「年輕的會疲乏困倦，強壯的也會一蹶不振；」

〔文理本〕「少者必疲倦、壯者必顛躓、」

〔思高譯本〕「少年人能疲倦困乏，青年人能失足跌倒；」

〔牧靈譯本〕「年輕人會疲勞暈眩，少年人會蹣跚跌倒，」

【賽四十 31】「但那等候耶和華的，必從新得力。他們必如鷹展翅上騰，他們奔跑卻不困倦，行走卻不疲乏。」

〔呂振中譯〕「但那等候永恆主的、必從新得力；他們必如鷹展翅上騰；他們奔跑，也不困倦，他們行走，也不疲乏。」

〔新譯本〕「但那些仰望耶和華的人，必重新得力；他們必像鷹一樣展翅上騰；他們奔跑，也不困倦，他們行走，也不疲乏。」

〔現代譯本〕「但是倚靠上主的人，充沛的精力源源不絕。他們會像老鷹一樣張開翅膀；他們奔跑不疲乏；他們行走不困倦。」

〔當代譯本〕「但那些仰望神的人必定重新得力。他們好像鷹一樣展翅上騰，他們奔跑不致困倦，行走也不會疲乏。」

〔文理本〕「惟仰賴耶和華者、必補其力、如鷹展翼而上、疾趨弗倦、奔走弗疲、」

〔思高譯本〕「然而仰望上主的，必獲得新力量，必能振翼高飛有如兀鷹，疾馳而不困乏，奔走而不疲倦。」

〔牧靈譯本〕「但是信靠雅威的人會重獲力量。他們飛翔，如同插上鷹翅。他們奔跑，不會困倦。他們行走，永遠不會疲乏。」